

En este segundo disco incluimos canciones tradicionales de la parte occidental del País Vasco y de habla vizcaina, canciones que vienen a completar el mundo de las baladas que recogimos en nuestra primera grabación. Esta vez nos adentraremos en territorio lírico: canciones de cuna, coplas de baile, canciones humorísticas... Una colección de temas tradicionales que interpretamos a nuestro modo.

Ce deuxième disque comprend des chansons traditionnelles du côté occidental du Pays Basque, en langue bascienne. Ces chansons complètent le monde des balades reprises dans notre premier enregistrement mais cette fois ci nous rentrons dans le territoire lirique: berceuses, couples de danse, chansons humoristiques... Une collection de pièces traditionnelles que nous interprétons à notre manière.

En aquest segon disc incorporem cançons tradicionals de les contrades occidentals del País Basc i de parla bescaina, cançons que acaben de completar el món de les balades recollides en el nostre anterior enregistrament. Aquesta vegada ens endinssem en territori líric: cançons de bressol, corrandes de ball i cançons humorístiques... Un recull de temes tradicionals que interpretem al nostre aire.

Neste segundo disco incluimos cancões tradicionais da parte occidental do País Basco e de fala bescaina. Cancões que veñen completar o mundo das baladas que recollimos na nosa primeira gravación. Desta volta adentrámonos no territorio lírico: cancións de berce, coplas de baile, cancións humorísticas...Únha colección de temas tradicionais que interpretamos ao noso xeito.

In this, our second recording, we have included traditional songs from the West of the Basque Country and the Biscayan speaking world, songs that complete the world of ballads that we selected for our first recording. This time we have submerged ourselves in lyrical territory: lullabies, dance and humorous songs... A collection of traditional themes which we have interpreted in our own style.

I. ZAZPI NOBIO 3'01

Lelengo nobioa
Jose azukzoka,
zeuk izan beharko dozu
neure espsooa.

Bigaren nobioa
zala Usebio,
egunean peseta bi
daukoz diario.

Hirugarren nobioa
zala Ujenio,
neuk bere euki neban
hainbat amodio.

Laugarren nobioa
zala kuberoa,
mutil galanta baina
bekoki pardoia.

Bosgarren nobioa
zan zapataria,
koxoa ez balitz
konsolagarria.

Seigarren nobioa
Ustakio eulea,
prakazahar inozente
koiteldi pobrea.

Zazpi nobio daukodaz
urte bi t'erdiari,
zazpigarreria daukat
inozko larriari.

Baina nik euki neban
ezkondu garea
eta niri emon eusten
erretiradea.

Andres Lejaraga
Txikitone baserrikoa-
Lezama.
Biltzailea: Jon Aurre

I. ZAZPI NOBIO

El primer novio
mi vecino José;
tú has de ser
mi esposo.

El segundo novio,
Eusebio
gana dos pesetas
a diario.

El tercer novio,
Eugenio.
También yo tuve
mis amores lo mio.

El cuarto novio,
un cubero
un buen mozo
pero de ceño pardo.

El quinto novio
era zapatero,
qué bien consuelo
de no haber sido cojo.

El sexto novio,
Eustaquio el tejedor,
un simple, un pobrón
de pantalones viejos.

Siete novios
se dos años y medio,
El primero lo tengo
en el campo de Vete a saber.

Sin embargo
yo quisiera casarme,
Fue a mí
a quien dieron la retirada.

2. HASI DURANGON ETA 4'00

Hasi Durangon eta
Maharan gora
handiket zenduan aldatta
San Antoniora.
Ez larrut batean suerte txarra
izan dala eta
hurrengoa niri pasatekoia da
Al! San Antoniok emon suertea
Al! San Antoniok emon suertea.

Martin Uriarte
Aguatxu baserrikoa-Zamudio
Biltzailea: Jon Aurre

GAUTXU BATEN

Gautxu baten abiatu nintzant
dama gazte bat bilatzan
'kox kox' jo nebati atea baina
ez eustan korresponditzen.

Halako baten bentanatikan:
-Ez deust niri amak iztien
-Bieren borondorata dala
zeuglo egin nahin nuke.

-Zure aita lotara joan arte
ate ondoan gengoez.
-Atera joan, haizea presko
hotzilu egin gindekez.

-Nire kapeak magala zabal
biok tapaku gendukez.
-Handik tira eta hortik tira
apurtu egingo genduke.

-Hatan horretan gengoezala
aita zurea letorke.
-Hak bat esan ta guk bi erantzun
okasinoia legoke.

-Nire ateak hotsa dau zoli txakurrak bere salatu.

-Nire txakurra isilduteko eper bizia behar dozu.

-Eper bizia kojiduteko mutil mantsoa zagoz zu.

-Neska biki ta graziosea atxakirosa zagoz zu.

-Atxakirosa zagoz zu baina neuk erango zaitul zu, zubi txikiko bat igaro eta da nire etxera bidea.

-Gurari ona dabenentzako ez dago bide luzea.

Gurari onik zuik ez badozu agur, ai, neure maitea!

Dominika Uriarte. *Ebano*
Biltzailea: R.M. de Azkue

2 HASI DURANGON ETA

Desde Durango por Maharia arriba, por allí sube la cuesta a San Antonio. No os preocupéis si una vez tenéis mala suerte, en otra ocasión me pasará a mí. ¡Oh! ¡San Antonio me dio suerte! ¡Oh! ¡San Antonio me dio suerte!

GAUTXU BATEN

Sali una nochecita en busca de una joven dama; llamé a su puerta tac tac pero ella no me respondía. Al final, desde una ventana: —Mi madre no me deja. —Ya que es la voluntad de los dos, quisiera dormir contigo.

—Hasta que tu padre se retire podemos quedarnos en la puerta. —En la puerta, con el aire fresco podríamos coger frío.

—Mi capa tiene el faldón grande con ella podríamos taparnos. —Un tirón por aquí, un tirón por allí, acabaríamos por romperla.

—Entre una cosa y otra podríais venir yo padre.

—Una cosa importa por su parte, por la nuestra dos, seguro que habría bronca.

—Mi prima chirria, y también el perro nos delataría.

—Para hacer callar al perro basta con una perdiz viva.

—Para coger una perdiz viva, mucho manejo te veo.

—Mi pequeña y graciosa muchacha, con muchas excusas te veo.

—Con muchas excusas te veo pero al fin te llevaré, después de un puentecito, allí está el camino de mi casa.

—Para llegar a casa no quiere no hay caminos largos, Si tú noquieres de verdad, ¡Adiós! ¡Adiós amor mio!

3. BAKARRIK AURKITZEN NAZ AURKITZEN NAZ 2'51

Bakarrak aurkitzen naz
neure anparuan,
neure korpesino
egitera noa.

Aita akusaten naz
neu lehenengoa gatz,
geure Jaungoiko ona
amadu ezagaz.

Aita akusaten naz
neu bigarreneara;
egin dot juramentu
guzurren ganean.

Joaten naz elizara
meztea entzuten,
terplura joaten naz
galaiak ikusten.

Agur, alta pralea,
egin dau neureak:
izki kandelea,
prestau begi andea!

Pralle santua dago
guztiz harriturik,
dama ikusten zuela
belauetutu hilik.

Exzan korral ederrak
ondor ilun eginkiz
begi zuri ederra,
guztiz ezandurik.

Maria Juana Urteaga. Izpazter
Biltzailea: R.M. de Azkue

3 BAKARRIK AURKITZEN NAZ

Me encuentro sola
comigo misma
Voy a hacer
mi confesión.

Me acuso Padre
en el primero
de no haber amado
a nuestro buen Dios.

Me acuso Padre
en el segundo:
he jurado
en falso.

Voy a la iglesia
a escuchar misa;

voy al templo
a mirar galanes.
Adiós, buen fraile
mi suerte está echada:
encienda la vela,
prepara el ferreto.

El fraile
está asombrado;
a sus pies
la dama yace muerta.

Los hermosos labios de coral,
se han vuelto de tierra;
los hermosos ojos blancos
ahora son feos.

4. TXIKITIN PARIAN 2'21

Soldadu sartu nintzant
zortzi bat urteko,
Errege seribudata, txikitin parian paina,
ai libre izateko.

Erregek ez dau behar
gizonezkoendurik
batzuk mutil libre, txikitin parian paina,
ai libre-libretxorki.

Mutilik bohar eta
mutilik egon ez
Errege silan dago, txikitin...
ai jarrita negarrez.

Neskak badauade baina
ez dute balio
Erregeri begitik, txikitin...
ai negarraz dario.

Bergaran nindoiala
Brigadearekin
enamoradu nintzant, txikitin...
ai damatxo batekin.

Exezuriko dama
ikusten badozu
gorantzak daila, txikitin...
ai esango diozu.

Zeinek hori eman dizun
galdezten badizu
Felix de Aranburu, txikitin...
ai esango diozu.

Felix de Aranburu
hain gizon trebea
Bergaran bilatu dau, txikitin...
al berezket andrea.

Timotea Guridi.
Txomene baserrikoia. Araotz-
Ortiati
Biltzailea: Bitoriano Gandida

4 TXIKITIN PARIAN

Me meti a soldado
para unos ocho años,
para servir al rey
txikitin parian paina
y ser libre.

El rey no quiere
hombres casados
sino muchachos libres,
libre muchachitos.

Ojales muchachos
y no han muchachos,
el rey está sentado
y llorando.

Hay muchachos, sí,
pero no sirven,
los ojos del rey
se deshacen en llanto.

De camino a Vergara
con la brigada,
me enamoré
de una dama.

Si ves a la dama
de la blanca casa
dile de mi parte
que le envío recuerdos.

Felix de Aranburu,
un hombre tan diestro
en Vergara ha encontrado
una mujer para él.

5. SOLORA NINDOALA 2'53

Solora nindola,
soltok nentorella,
laztana ikusi neban
bidean lo zetzala.

Eskutxoaz ikutu neutsan
hila ala bizka eta zan,
altzotxa saltatu eustan
neuk gura ez nebalta.

Hamabi kabelina
larrosarikan baga
geure ortuan bere
kabelinea bada.

Eskutxoaz ikutu neutsan
hila ala bizka eta zan
laztian bat emon eustan
neuk gura ez nebalta.

Crisostoma Bengoetxea. Leke
Biltzailea: R.M. de Azkue

5 SOLORA NINDOALA

Yendo al campo,
volviendo del campo,
ví a mi amor
dormida en el camino.

Le puse la mano
por ver si estaba muerta o viva,
ella saltó a mi regazo
sin yo pretenderlo.

Dice clavélos
ni una sola rosa;
también en nuestro huerto
hay clavélos.

Le puse la mano
por ver si estaba viva o muerta,
ella me dio un beso
sin yo pretenderlo.

6. KONTU BARRI BAT 4'19

Kontu barri bat suzedidu da Errebaleko kalean
Errebaleko kalean eta andra gazteen artean.

Zelotak gora, zelotak behera, zelotak euren artean,
Ugartek orain ateraoko dau saltssea bere gainean.

Bikarioa doguna legez alegre eta librea,
andra guztioi bateren besta ha darabilo maitea.

Amodiazo zero d[an] beti amorduanetan,
Ugartek orain probatzentzu ditu zelotak zertuk direan.

Barikua solia da legez harik zapatu goizean
ordubietan presente dago Bikarioaren aurrean.

Zeloengaitik enojaduta haserre zite zanean,
bere boltsearen esku astea jaka publiko kale betean.

Haek halanik iragoarren Ugarte beti kalean
Magdalentxo hori bentanarako bidea galdu artean.

Falta ez ditu adiskideak Ugartek bere aldean,
Ibarrekoak egin ditu batekak haen artean.

San Kristobalgo seinalaudata merienda formatu
San Kristobalezk akordatutu Mirabalesen juntadu.

Aldatzetik Bikarioa ta Matxariearen Ugarte,
Ibarrekoak aldean ditu bere laguntzat han bere.

Etxean ondo giaduaren hara orduko hotzitu,
berotu baga merienda jan ezik leike ziertu.

Sua da[n] legez gauza beharra aldean dabe ifini,
hango abarrak argi daki herri gutxitil agiri

Mirabalesko Palazioak hobato dakiz kontuak,
ostera bere egindo dituz bakotxak bere kantuak.

Migel Basterretxeak 1685, urtean Eibarren kantatuak.
Biltzalea: Antxon Narbaiza

6. KONTU BARRI BAT

Una nueva historia en la calle de Errebalea,
en la calle de Errebalea, entre mujeres jóvenes.

Celos por aquí, celos por allá, celos entre ellas
Ahorra Ugarte a la sacra punta a todo esto.

Al ser nuestro vicario de natural alegre y libre,
es el queridito de todas las mujeres.

El amor es siempre loco entre los enamorados,
ahora va a probar Ugarte lo que son los celos.

Como el viernes es inhábil hasta el sábado por la mañana
a las dos de la tarde estaba ella presente ante el vicario.

Enojada y envenenada por los celos
le ha pedido su bolsa en plena calle.

Mientras ellos se gritaban Ugarte allí en la calle,
hasta que esa Madalenxo se perdió en el camino de la ventura.

No faltaba gente del lado de Ugarte,
los de Ibarre ya han hecho las pacas.

Quedaron para San Cristóbal en hacer una merienda,
Llegó San Cristóbal y se juntaron en Miravalle.

El vicario desde Aldatze y Ugarte desde Matxaria,
también entonces estaban con él los amigos de barre;

El guiso bien hecho en casa se entró por el camino,
no hay quien coma la merienda si no se calienta.

Han puesto al lado el fuego, que es cosa necesaria,
las ramas allí alumbran todo el pueblo.

El Palacio de Miravalle conoce mejor la historia,
se volverán a hacer canciones, cada cual las suyas.

7. LELOTXO MONTAÑAKO 2'24

Lelotxo Montañako
oteoak jan dauo
bera bere gaiztoa zan-ta
ondo egin xaué.

Txikitxu polit hori
zu neurri faztanra
katigatu ninduzun
librea nintzana.

Libreak libre dira
gu biok gaitatu
librikeri hoba dana
guztiok dakiagu.

Soloan nagoenean
eguzki berotan
neure pentasantu
lekurik askotan.

Li, lo, lo boluetan
loaren goxoa
loak engainetan dau
gure umetxoa.

Maria Ugarte. Arrikutz - Ohati
Biltzaleak: Bitorao Ganiagila
Javier Kaltzakorta

7. LELOTXO MONTAÑAKO

A Lelotxo el de Montaña
se lo han comido los lobos;
también él era malo,
y él era malo.

Pequeño bonito mío,
eres mi cariño,
yo era libre
y tú me encadenaste.

Los libres son libres,
nosotros dos cautivos,

que es mejor ser libre
todos lo sabemos.

Cuando estoy en el campo,
a pleno sol,
mi pensamiento
está en todas partes.

Duerme, duerme bon bon,
el sueño engaña
a nuestro pequeño.

8. PASKOALATXU 1'45

Paskoalatxu polita zara
garria dozu liraina,
ulea bere modako fina,
ai zeu neureztat bazina!

Errezoli hori esan bazeunstan
leku sekretu batean,
gariak eta zeu ta neu bere
konpondun egindo ginean.

Beste batentzaz hamazortzian
zeureztat hamabostearen,
hamabostearen gura ez badozu
laiztantzen baten trukean.

Andrés Lejarreta.
Txikitxu baserrikoa.-Lezama
Biltzalea: Jon Aure

8 PASKOALATXU

Paskoalatxu, eres bonita
tienes el talle esbelto,
y el pelo fino a la moda,
¡Ojalá fueras para mí!

Si me hubieras rogado así
en un lugar secreto,
lo mío, lo tuy y lo del Irigo
se hubiera arreglado bien.

Para otros a dieciocho,
para ti a quince,
si noquieres a quince,
a cambio de un besito.

9. ATZO ETORRI JATAZ 3'30

Atzo etorri jataz
hiru mandatari;
uso zuri eder bat
ta aingeru eder bi.

-Uso zuri ederra,
zeruan zeri barri?
-Zeruan barri onak
orain eta beti.

-Nireztat zer dakaruz
zeruko gauzarik?
-Olbo-adarriko bat
Birjinak emonit.

-Errano laster da-ta
igartu ez baledi!
-Ez da ba igartuko
zeruko gauzarik.

-Igartu baledi bere
barri dakarket nik,
zeruan asko dira
olbo-adarrik.

Vicente Pujana. Aramia
Biltzalea: R.M. de Azkue

9 ATZO ETORRI JATAZ

Ayer me vinieron
tres mensajeros:
una hermosa paloma blanca
y dos hermosos ángeles.

-Hermosa paloma blanca,
¿qué de nuevo en el cielo?

—Buenas nuevas en el cielo,
ahora y siempre.

—De las cosas del cielo,
¿que trae para mí?

—Una rama de olivo
que me ha dado la Virgen.

—Se acerca Ramos,

[Ojalá no se sequen
las cosas del cielo.]

—Aunque se seque,
volveré a traerlo,
en el cielo hay muchas
ramas de olivo.

10. LAPURRAREN 2'42

Lapura ez leite kantsadu
izogelatu

inan gauza franku
ahal badau hartu

horizigertu
hagaitik inpernuan
beharko dau sartu.

Han es dau baliloko
gaitakeria!

ezpabeze bakarrik
egi garbiak

ordu lariak
ham dutamotu jakoz

gaitakeriak.

Hordiaren samea
beti sikurik

zahagia ez ba duko
pigü-pigurik

horrelakorik
solimena baleiz be

ez nahi nik urik.
Siempre está seca
la garganta del borracho,
si no está su odre
tieso y lleno.
¡Qué cosa!
Antes que agua
prefiero veneno.

Hordia beti dago
zer egin adi
martxinean bada
berandu jagi,
zer egin adi
eguztenean bere
lanera nagi.

Murmurazinao balitz
erreztea
orduneko bai ona
oraingo jentea
balentea
baina bestera dauko
borondatea.

Andres Lejarreta Txikitone
baserrin-Lezama
Biltzalea: Jon Aurre

10 LAPURRAREN

El ladrón no se cansa
ni se duerme

si en algún sitio
coge otras cosas puede.

Eso es seguro.
Por eso acabará
en el infierno.

Allí no le valdrán
las maldades,
únicamente
las limpias verdades
Serán sus horas angustiosas.

Allí se presentará
de sus malidades.

Siempre está seca
la garganta del borracho,
si no está su odre
tieso y lleno.
¡Qué cosa!
Antes que agua
prefiero veneno.

El borracho tiene siempre
intención de hacer algo,
y con esa intención
de hacer algo
se levanta tarde el martes.
Incluso el jueves
le cuesta ir al trabajo.

Si murmurar fuera
roz,
entonces si que sería buena
y valiente
la gente de hoy,
pero pone su voluntad
en otras cosas.

11. GURE UMETXU 3'38

Gure umetxu doian orduan
zaldi udinien ganean
bostehun kaskabel urregorrizko
zaldiek idunerean
beste hainbeste eta mila gehiago
atzeko petrarean.

Victoria Zorroza. Itxuniz-Erigoitia
Biltzalea: Jaber Kalzakorta.

11 GURE UMETXU

Nuestro amante se va
montado sobre caballos azules;
los caballos llevan en el cuello
quincientos cascabeles de oro puro
y otros tantos y mil más
en la cincha de atrás.

12. PERRETXIKOTAN 2'25

Perretxikotan nembilienean
Mendiola basoan,
dama gazte bat aurkitu neban
elorr batzen ondoan.

Gaztea nintzan zoroa nintzan
jari nintzakoa alboan
amantxatxa zabaldu eta
hartu ninduen altzoan.

Ilandu neutsan: Nongoa zara
datamatz bihotzkoan?
-Jazku ni naiz pobreen ama
Birjina Arantzazukoa.

Ulik bere txantxarrak janda
ez dabe osagilekin
ohituna zaharrak galdu ziran da
hobenak lotu bagarik?

Gaztea nintzan, zoroa nintzan
Ilandu neutsan men-menik
-Zergatik zagoz, dama galanta,
hain triste bakar bakarrik?

Simona Intxauburu. Urbe-Zeanuri
Frantziska Agirrezzabala. Sutsutzen -
Zeanuri
Biltzalea: J. Ramon Arbe. U.E.U.-ren
musika sala.

12 PERRETXIKOTAN

Buscando setas
en el bosque de Mendiola
encuentra a una dama
al lado de un espino.

Era joven, era alcocado,
y me sentí junto a ella;
extendió su delantalito
y me acogió en su regazo.

Le pregunté: "¿De dónde eres,
dama querida?"

—Yo soy la madre de los pobres,
la Virgen de Aranzazu.

La vez cuando se pica
ya no tiene arreglo;
las viejas costumbres se perdieron,
no han surgido mejores.

Era joven, era alcocado,
le pregunté con mucha humildad:
—Por qué te encuentras, gran dama
tan triste y sola?

13. NEURE LAZTAN EDERRA 2'12

1- Neure laztan ederra
entzun dólau bere
amoreta dozula
zeut edonon bere.

2- Ez daukotu amorerik
ez dol gura bere
amoreta daudenok
aginiko dire.

3- Amoretzu bi dodaz
uzen batekoak
bateri ondo esan ta
besteak zeloan.

4- Bata dala Mainton da
bestea da Lulu
hagaitio etorten da
Zifriano belu.

5- Maitonek gure ez baleu
Zifriano joateta,
honek edero daki
etxera bidea.

6- Txakur gosearentzat
ez da okela latzik
gosea eukiten dau-ta
jan egiten dau pozik.

1, 2, 3: Maria Gorordo. Gatika
Biltzalea: Martin Orbe.

Bideratzalea: Xabier Kalzakorta.

4, 5, 6: Juan Cruz Goti. Zeborio
Biltzalea: Koldo Agirresarobe.
Bideratzalea: Jon Aurre

13 NEURE LAZTAN EDERRA

Hermoso amado mio,
también esto he oido,
que tienes amores
por todas partes.

Ni tengo amores
ni los quiero,
los que me tengan amor
ya aparecerán.

Dos amores tengo
con igual nombre.
Si a uno le hablo bien,
el otro se pone celoso.

Una de ellas es Mariantón,
la otra Lulu;
por eso Cipriano
llega siempre tarde.

Si Mariantón no quisiera
que Cipriano fuera donde ella,
bien sabe éste
el camino a casa.

No hay noche dura
para el perro hambriento
como suele tener hambre,
se la come contento.

14. MENDI ALTUAN 2'42

Mendi altuan aurten ez ei da
erromerurik loratu:
nik iminita igartu izan zan
zuk iminita berdatu,
frutuok bere onak dituzu
zeuk holan grazia badozu.

Larrosatxoak bost horri daukoz
krabelinak hamabi:
nire umea gura dauenak
eskatu bere amari,
ama zuhur daukan neskatala
bizi lei ardura barki.

Larrosea la krabelinea
diferenteak kolorez;
amak alaba aginu arren
altak egin lei emon ez,
biok tarteretan izanez gero
bitartekorki emon ez.

Pedro Goikoetxea. Otxandio
Biltzailea: R.M. de Azkarraga

14 MENDI ALTUAN

Este año no ha florecido, dicen,
el romero en el alto monte;
si lo pongo yo, se seca,
si lo pones tú, verdeas;
todos tus frutos son buenos,
tú tienes esa gracia.

La rosa que tiene cinco hojas,
el clavel, doces,
el que quiera mi niña
que se la pida a su madre;
la muchacha que madre prudente
no tiene de qué preocuparse.

La rosa que el clavel,
son de color de color;
la madre puede prometer la hija,
el padre puede decir que no;
si los dos están contentos

no hacen falta mediadores.

15. MARITXU TABERNEREA (TRIKITIXA) 2'53

Maritxu tabernerea
neskatu komponideaa
kuarillu l'erdi ardauaz
egiten dau azunbrean.

Damatu bentanakoa
egon zakidaz kontuan,
amore batet huts emanagaitik
beste asko da munduan.

Antxina gaztea nintzen
orain egin naz agura,
andreak eta umek bere
ez naude ikusi gura.

Mendi altuan edurna,
bota surtara egurra,
alaba galantzen ana
mitu zantzar bildurra.

Panbaleko Urrutikoetxea, Loiu
Biltzailea: Mikel Atxa
Bideratzilea: Jabiér Kalzakorta.

15 MARITXU TABERNEREA

Maritxu la tabernera
muchacha apañadora,
con curriullo y medio de vino
hace un azumbre.

Dama de la ventana
no te olvides de mí;
un hermoso vestido
pero hay otros muchos en el mundo.

Hace tiempo era joven,
ahora soy un viejo,
ni las mujeres ni los niños
me quieren ver.

Hay nieve en la montaña
echemos leña al fuego,
la madre de hijas hermosas
teme a los muchachos lascivos.

16. JULIANA ARRIXANDIKO 0'57

Juliana Arrixandiko, morena,
egiten dau altzora negarra
Gregorio Kurtziako behar duela,
morena,
berarentzat senarra.

Eta ez egizu egin Julianita,
morena,
altzora negarrak
ez zarela geldituko, morena,
Gregorio bagarik.

Geldilzen bazara bere, morena,
Gregorio bagarik
han daukozu Julianito, morena,
begiak zaballik.

Jorge Bilbao. Zuharte basmekoa-Muxika
Biltzailea: Jon Aurre

16 JULIANA ARRIXANDIKO

Juliana de Arriandi, morena,
llora con desconsuelo
puise quererte que Gregorio de Kurtzia,
morena,
sea su marido.

No llorres Julianita, morena,
con tanto desconsuelo
no te quedarás, morena,
sin Gregorio.

Aunque te quedes, morena,
sin Gregorio
ahi irme a Julianillo, morena,
con los ojos abiertos.

Jabiér Kalzakortak atondu ditu testuok.

Bernardo Atxagaren lagunza beharrezkoan izan dugu itzulpenetan

Ester bereziak baita ari:

Jon Aurre, Bitxorian Gariñegua, Labayru ikastegia,

Koldo Agirreazkueanga, Xabier Amuriza,

Mikel Agirreazkueanga, Gorka Knor, Jose Ramón Arbe,

Toni Coronina, Garbiñe Ordorika,

Claire Bradley, Estibaliz Díez-Caballero,

Jon Dorronsoro, Ernesto Valverde,

Jon Ruiz de Zarate, Beli Romero.